Les Études françaises aujourd'hui (2015)
Француске студије данас (2015)

Tradition et modernité
Традиција и модерност

Faculté de Philosophie de l'Université de Niš
Institut français de Serbie
Agence Universitaire de la Francophonie

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (2015)

ФРАНЦУСКЕ СТУДИЈЕ ДАНАС (2015)

Tradition et modernité

Традиција и модерност

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (2015)

Tradition et modernité

Sous la direction de
Selena STANKOVIĆ
Nermin VUČELJ

FACULTÉ DE FILOSOPHIE, UNIVERSITÉ DE NIŠ
2016.

ФРАНЦУСКЕ СТУДИЈЕ ДАНАС (2015)

Традиција и модерност

Уредници
Селена СТАНКОВИЋ
Нермин ВУЧЕЉ

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У НИШУ
2016.

Comité scientifique

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine)
Tijana AŠIĆ (Université de Kragujevac, Serbie)
Sanja BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ (Université de Poitiers, France)
Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Nenad KRSTIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Radana LUKAJIĆ (Université de Banja Luka, République Serbe, Bosnie–Herzégovine)
Jean-Paul MEYER (Université de Strasbourg, France)
Elisaveta POPOVSKA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine)
Selena STANKOVIĆ (Université de Niš, Serbie)
Veran STANOJEVIĆ (Université de Belgrade, Serbie)
Dejan STOŠIĆ (Université de Toulouse II Le Mirail, France)
Maria ȚENCHEA (Université de l'Ouest de Timişoara, Roumanie)
Mira TRAJKOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine)
Tamara VALČIĆ BULIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Jean-Marc VERCRUYSSE (Université d'Artois, Arras, France)
Nermin VUČELJ (Université de Niš, Serbie)

Comité de rédaction

Irina BABAMOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine)
Ivan JOVANOVIĆ (Université de Niš, Serbie)
Georgiana LUNGU-BADEA (Université de l'Ouest de Timişoara, Roumanie)
Snežana PETROVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine)
Julie RANCON (Université de Poitiers, France)
Tatjana SAMARDŽIJA-GREK (Université de Belgrade, Serbie)
Witold UCHEREK (Université de Wrocław, Pologne)
Milica VINAVER-KOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie)

Remerciements à l'Ambassade de France à Belgrade et à
l'Institut français de Serbie

Ce volume est publié avec le concours de l'Agence universitaire
de la francophonie

Научни одбор

Мирјана АЛЕКСОСКА-ЧКАТРОСКА (Универзитет Св. „Кирил и Методиј”, Скопље, Македонија)
Тијана АШИЋ (Универзитет у Крагујевцу, Србија)
Сања БОШКОВИЋ-ДАНОЈЛИЋ (Универзитет у Поатјеу, Француска)
Снежана ГУДУРИЋ (Универзитет у Новом Саду, Србија)
Ненад КРСТИЋ (Универзитет у Новом Саду, Србија)
Радана ЛУКАЈИЋ (Универзитет у Бањој Луци, Република Српска, Босна и Херцеговина)
Жан-Пол МЕЈЕР (Универзитет у Стразбуру, Француска)
Елисавета ПОПОВСКА (Универзитет Св. „Кирил и Методиј”, Скопље, Македонија)
Селена СТАНКОВИЋ (Универзитет у Нишу, Србија)
Веран СТАНОЈЕВИЋ (Универзитет у Београду, Србија)
Дејан СТОШИЋ (Универзитет у Тулузу II – Le Mirail, Француска)
Марија ЦЕНКЈА (Западни универзитет у Темишвару, Румунија)
Мира ТРАЈКОВА (Универзитет Св. „Кирил и Методиј”, Скопље, Македонија)
Тамара ВАЛЧИЋ БУЛИЋ (Универзитет у Новом Саду, Србија)
Жан-Марк ВЕРКРУИС (Универзитет д’Артоа, Арас, Француска)
Нермин ВУЧЕЉ (Универзитет у Нишу, Србија)

Редакцијски одбор

Ирина БАБАМОВА (Универзитет Св. „Кирил и Методиј”, Скопље, Македонија)
Иван ЈОВАНОВИЋ (Универзитет у Нишу, Србија)
Ђорђијана ЛУНГУ-БАДЈА (Западни универзитет у Темишвару, Румунија)
Снежана ПЕТРОВА (Универзитет Св. „Кирил и Методиј”, Скопље, Македонија)
Жили РАНКОН (Универзитет у Поатјеу, Француска)
Татјана САМАРЏИЈА-ГРЕК (Универзитет у Београду, Србија)
Витолд УШЕРЕК (Универзитет у Вроцлаву, Пољска)
Милица ВИНАВЕР-КОВИЋ (Универзитет у Београду, Србија)

Изрази захвалности Амбасади Француске у Београду
и Француском институту у Србији

Овај зборник је објављен уз финансијску помоћ
Универзитетске агенције за франкофонију

TABLE DES MATIÈRES

I. ÉTUDES LINGUISTIQUES
Syntaxe : problématique transversale

Nelly FLAUX (Université d'Artois, Arras)
« LES PSEUDO-RELATIVES » EN FRANÇAIS 23

Margarita VELEVSKA et Mira TRAJKOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
CONSTRUCTIONS INTERROGATIVES DIRECTES : UN PARALLÈLE ENTRE LE FRANÇAIS ET LE MACÉDONIEN 37

Tatjana SAMARDŽIJA-GREK (Université de Belgrade)
LE PARTICIPE PRÉSENT EN FRANÇAIS SCIENTIFIQUE 49

Tijana AŠIĆ et Milana DODIG (Université de Kragujevac)
LE CONDITIONNEL ET LES VERBES MODAUX : LE CAS DE *DEVOIR* – *MORATI* ET *POUVOIR* – *MOĆI* EN FRANÇAIS ET EN SERBE 65

Dragana LUKAJIĆ (Université de Banja Luka)
LA CLASSE D'ACTIVITÉS EN SERBE ET LE « PARADOXE DE L'IMPERFECTIF » 87

Langues en contact et emprunt linguistique

Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad)
ANGLICISMES EN FRANÇAIS ET EN SERBE – CHOIX DES UNITÉS LEXICALES ET PROCÉDÉS DE LEUR ADAPTATION 107

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
TRANSFERT DES REPRÉSENTATIONS SOCIO-CULTURELLES VIA L'EMPRUNT LINGUISTIQUE 125

Witold UCHEREK (Université de Wrocław)
LES VARIANTES VOCALIQUES DE PRÉPOSITIONS DANS LES DICTIONNAIRES POLONAIS-FRANÇAIS 137

Ivan JOVANOVIĆ (Université de Niš)
LA PHRASÉOLOGIE OBSCÈNE EN FRANÇAIS ET EN SERBE..... 151

Zoran NIKOLOVSKI (Université Saint Clément d'Ohrid, Bitola)
LES RECOMMANDATIONS PAR RAPPORTS AUX EMPRUNTS LEXICAUX ANGLAIS EN FRANÇAIS DANS L'ÉCONOMIE 163

Traductologie : tradition, modernité et évolution

Nenad KRSTIĆ (Université de Novi Sad)
LES GRANDES PHASES DE TRADUCTION DES TEXTES RELIGIEUX ET LITTÉRAIRES EN FONCTION DE L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE SERBE 177

Irina BABAMOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
LA TRADUCTION VERS LE MACÉDONIEN DE LA POÉSIE DE SENGHOR VUE D'UNE PERSPECIVE POSTCOLONIALE 191

Svetlana JAKIMOVSKA (Université « Goce Delčev », Štip)
LA TRADUCTION DE LA TRADITION ET DE LA MODERNITÉ DANS LE ROMAN *SORCIÈRE* DE VENKO ANDONOVSKI 201

II. ÉTUDES LITTÉRAIRES
Francophonie, réception, narrativité

Elisaveta POPOVSKA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
« LA SAGA BALKANIQUE » DE LUAN STAROVA ET SA RÉCEPTION EN FRANCE 215

Vesna CAKELJIĆ (Université de Belgrade)
ENSEIGNER LES LITTÉRATURES FRANCOPHONES DU SUD EN SERBIE 229

Amélia COSTA DA SILVA (Université de Strasbourg)
LE RÔLE DE L'ESPRIT FRANCOPHILE DANS LA GENÈSE DU MOUVEMENT MODERNISTE PORTUGAIS : LES CAS DE FIGURE DE CESÁRIO VERDE ET D'EUGÉNIO DE CASTRO 241

Zeineb GHEDHAHEM (Université de Carthage)
L'ESTHÉTIQUE DE L'HÉTÉROGÉNÉITÉ : ORALITÉ ET INTERTEXTUALITÉ DANS MÉMOIRES DE PORC-ÉPIC D'ALAIN MABANCKOU : 253

Vladimir ĐURIĆ (Université de Niš)
KSENIJA ATANASIJEVIĆ EN DIALOGUE AVEC LA PENSÉE PHILOSOPHIQUE FRANÇAISE : LEVINAS, DERRIDA, RICŒUR 263

Mythes, poétiques, réflexions

Sanja BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ (Université de Poitiers)
LA POÉTIQUE DU MYTHE ANTIQUE DANS *LE PROMETHÉE MAL ENCHAÎNÉ* D'ANDRÉ GIDE 273

Jean-Marc VERCRUYSSE (Université d'Artois, Arras)
DANS LES MÉANDRES DE L'INTERTEXTUALITÉ D'UN MYTHE : *LE DÉLUGE* DE J.M.G. LE CLÉZIO 283

Marija DŽUNIĆ-DRINJAKOVIĆ (Université de Belgrade)
LE FANTASTIQUE CONTEMPORAIN : ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ 295

Diana POPOVIĆ (Université de Novi Sad)
LA GUERRE DE TROIE DE GIRAUDOUX ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ 307

Des classicismes aux modernités : notions et émotions

Snežana PETROVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
L'ÉVOLUTION DE L'EXPRESSION DE LA SENSIBILITÉ ET DU SENTIMENT EN LITTÉRATURE FRANÇAISE 321

Radana LUKAJIĆ (Université de Banja Luka)
LES « JE » DU MOI : LES OBSTACLES DE LA TRANSPARENCE 331

Nermin VUČELJ (Université de Niš)
UN AMOUR À TAIRE DANS LA CHANSON FRANÇAISE : DE « NOUS LES AMOUREUX » (1961) À « MON HOMONYME» (2011) 341

Željka JANKOVIĆ (Université de Belgrade)
AMBIGUÏTÉS INTERPRÉTATIVES : LA PRINCESSE DE CLÈVES ENTRE LE PUBLIC ET LE PRIVÉ, LE PASSIF ET L'ACTIF 353

Anja BUNDALO (Université de Banja Luka)
LES LIAISONS DANGEREUSES, ROMAN TOTAL DES LUMIÈRES 365

III. ÉTUDES DIDACTIQUES
Classe de FLE entre tradition et modernité

Mira TRAJKOVA (Université « Sts Cyrille et Méthode », Skopje)
L'ENSEIGNANT DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ENTRE LA TRADITION ET LA MODERNITÉ 379

Henrique PINHEIRO ALVES (Université de Strasbourg)
L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE EN FLE PAR VISIOCONFÉRENCE POSTE À POSTE 387

Yves BORDET (Université de Franche-Comté, Besançon) et Dragana BANKOVIĆ ĐUKIĆ (Institut des Études Balkaniques / Université «Union – Nikola Tesla», Belgrade)
APPLICATION DU PROJET DOXILOG À LA LANGUE FRANÇAISE 399

Nataša IGNJATOVIĆ et Vesna SIMOVIĆ (Université de Niš)
LES IMAGES STRÉOTYPÉES CHEZ LES ÉTUDIANTS DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES 409

Aleksandra VOJVODIĆ (Language Factory, Belgrade) et Milena MILANOVIĆ (Foreign Languages Studio, Belgrade)
LES JEUX DANS L'ENSEIGNEMENT PRÉCOCE 425

FOU : écrit et oral

Ljiljana ĐURIĆ (Université de Belgrade)
TRADUCTION ET/OU MÉDIATION : QUELLES PERSPECTIVES POUR UNE ÉVOLUTION POSSIBLE DE L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DU FRANÇAIS EN SERBIE ? 437

Selena STANKOVIĆ et Jelena JAĆOVIĆ (Université de Niš)
ERREURS GRAMMATICALES DES ÉTUDIANTS SERBOPHONES DANS L'ÉPREUVE DE THÈME 449

Jelena RISTANOVIĆ KUPREŠAK et Marion GOUVIAC (Université de Banja Luka)
LA PRODUCTION ÉCRITE DANS LE SECONDAIRE EN RÉPUBLIQUE SERBE : LES REPRÉSENTATIONS ET LES PRATIQUES DES ENSEIGNANTS, ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ 461

Rea LUJIĆ (Université de Zadar)
INTEGRATION DE LA DIDACTIQUE INTEGRÉE DANS L'ENSEIGNEMENT DES TROISIÈMES LANGUES 471

Branko RAKIĆ (Université de Belgrade)
ENSEIGNER LA PROSODIE FRANÇAISE AUX ÉTUDIANTS SERBOPHONES 481

Ivan Jovanović[1]
Faculté de Philosophie
Université de Niš

CDU 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7
811.133.1'373.47:811.163.41'373.47

LA PHRASÉOLOGIE OBSCÈNE EN FRANÇAIS ET EN SERBE

Le corps humain représente le siège unique de toutes nos sensations étant donné que toutes nos fonctions psychiques en particulier sont conçues et nommées d'après des images corporelles. Les trois grandes fonctions psychiques : intelligence, affectivité et volonté sont respectivement liées à la tête, au ventre et au sexe, organes dont les fonctions symbolisent notre activité psychologique et notre relation au monde. Dans la présente communication, nous nous proposons d'analyser les phrasèmes obscènes en français et en serbe afin de montrer toutes les ressemblances et les différences qui apparaissent sur le plan lexical et sémantique. Quoiqu'ils dénotent la sexualité ou la fonction excrémentielle, bon nombre de phrasèmes obscènes connaissent un emploi figuré et servent quotidiennement à traduire des vertus (le courage), des sentiments positifs (le bonheur), des sentiments négatifs (la peur, la lâcheté, le mépris, le malheur), des propriétés mentales négatives (la bêtise, les mauvais traitements, la méchanceté, l'indifférence, le snobisme, la flagornerie, la paresse) ou des propriétés morales négatives (la tromperie, la vengeance, la saleté). Classés dans les champs sémantiques en fonction des entités auxquelles ils réfèrent, les phrasèmes sont extraits de plusieurs sources tels que les dictionnaires érotiques, d'argot ou d'injures.

Mots-clés : phraséologie, obscénité, champ sémantique, langue française, langue serbe.

0. Introduction

S'exprimer de manière obscène représente en quelque sorte un acte « tabouisé » et est considéré comme grossier et perverti. Jadis, le discours obscène était généralement un marqueur des basses couches sociales mais, de nos jours, il devient de plus en plus marquant dans tous les domaines de la vie quotidienne. Le lexique obscène connaît un emploi assez fréquent au sein de toute la population, chez les jeunes comme chez les adultes, et devient un outil important pour se débarrasser du stress, pour réagir à un choc vécu ou pour se libérer de la frustration.

Le terme *obscénité* englobe les parties du corps qui participent à l'activité sexuelle ou/et excrémentielle, c'est-à-dire qu'il apparaît un lien formel ou de contenu entre lesdites activités et les organes qui y prennent part.

Du point de vue morphologique, le lexique obscène peut être classé en cinq catégories : mots simples, mots dérivés, mots composés, phrasèmes et phrases figées.

[1] ivan.jovanovic@filfak.ni.ac.rs

La catégorie sur laquelle nous portons en particulier notre attention est celle des phrasèmes, objets d'étude de la phraséologie, branche lexicologique qui permet de décrire et de reconstituer l'image linguistique et culturelle d'un peuple.

Dans la présente communication, nous nous proposons d'analyser les phrasèmes obscènes en français et en serbe afin de montrer toutes les ressemblances et les différences qui apparaissent sur le plan lexical et sémantique. Quoiqu'ils dénotent la sexualité ou la fonction excrémentielle, bon nombre de phrasèmes obscènes connaissent un emploi figuré et servent quotidiennement à traduire des vertus (le courage), des sentiments positifs (le bonheur), des sentiments négatifs (la peur, la lâcheté, le mépris, le malheur), des propriétés mentales négatives (la bêtise, les mauvais traitements, la méchanceté, l'indifférence, le snobisme, la flagornerie, la paresse) ou des propriétés morales négatives (la tromperie, la vengeance, la saleté). Classés dans les champs sémantiques en fonction des entités auxquelles ils réfèrent, les phrasèmes sont extraits de plusieurs sources tels que les dictionnaires érotiques, d'argot et d'injures.

En ce qui concerne le cadre théorique, nous nous sommes appuyés sur la théorie de George Kleiber relative aux champs sémantiques d'après laquelle les phrasèmes ayant les mêmes traits sémantiques sur le niveau conceptuel de base émettent les marques communes dominantes (Kleiber 1993 : 65). En outre, nous avons également procédé à l'approche onomasiologique dans l'analyse des phrasèmes étant donné que nous sommes partis de leur signifié pour trouver leur signifiant.

1. Les phrasèmes obscènes dans le champ sémantique « vertu »

1.1. Le courage

Dans les deux langues, les testicules et le poil se rapportent à la virilité qui est toujours assimilée au courage des hommes qui dominent dans une société : *avoir des couilles*, *les avoir bien accrochées*, *avoir du poil*, *avoir du poil au cul*, *avoir du poil au cœur* / *aux couilles* / *aux fesses*/*aux pattes*/*aux yeux* ; *imati muda* (avoir des couilles), *imati jaka muda* (avoir des couilles fortes). En serbe, on trouve également le phrasème sous la forme d'antiphrase avec le lexème *chatte* : *bojati se ko pička kiše* (avoir peur comme la chatte de la pluie) où l'organe féminin dénote métaphoriquement une zone humide à laquelle elle s'est habituée et ne risque rien. Dans le phrasème français : *les avoir bien accrochées*, la reprise anaphorique par le pronom *les* en fonction du COD et l'adverbe *bien* démontrent un degré plus élevé du courage que les hommes doivent posséder pour faire face à des situations extrêmement dangereuses. Ainsi, le même concept est exprimée en serbe par l'adjectif *jak* qui est en fonction d'attribut figurant dans le phrasème : *imati jaka muda* (avoir des couilles fortes). En ce qui concerne le terme *poil* qui est le constituant principal dans les phrasèmes cités ci-dessus, nous considérons qu'en fonction de sa localisation (*poil au cul*, *au coeur*, *aux couilles*, *aux fesses*, *aux pattes*, *aux yeux*), on démontre différents degrés de courage exprimés par une personne : *poil au cul* / *aux couilles* / *aux fesses* / *aux pattes* réfèrent au courage dans son sens général vu que le somatisme *poil* renvoie à son implantation naturelle

dans ces parties du corps. En revanche, *poil au coeur* / *aux yeux* renvoient à une localisation qui n'est pas naturelle dans ces zones corporelles, et donc à quelque chose d'inattendu et de forte expressivité visant à révéler un courage exceptionnel.

2. Les phrasèmes obscènes dans le champ sémantique « sentiments positifs »

2.1. Le bonheur

Un certain nombre de phrasèmes obscènes relevant des sentiments positifs réfèrent au *bonheur*. Leurs constituants principaux sont les lexèmes *cul*, *couilles* ainsi que leur synonyme argotique *burne*. Ils sont suivis soit par un adjectif qualificatif, soit par de syntagmes prépositionnels. *Avoir le cul verni* s'explique par la métaphore du malheur qui se conceptualise comme un liquide glissant sur ce qui est verni. Dans le phrasème : *avoir le cul bordé de nouilles*, le substantif *nouille* représente une désignation métaphorique des hémorroïdes, lesquelles sont désignées en argot par le paronyme *émeraude*, ce qui dénote des personnes heureuses. *Se faire des couilles en or* et *se faire des burnes en joncaille* renvoient à ceux qui sont heureux parce qu'ils ont la possibilité de gagner beaucoup d'argent. Dans le registre argotique, *le jonc* signifie l'or.

Alors que le verbe *chier* possède généralement une connotation négative, il peut connaître des emplois contextuels positifs : *à chier partout* se rapporte ainsi aux personnes heureuses et satisfaites d'un succulent repas. Nous pensons que le phrasème est motivé par la possibilité des excréments d'ancrer des traces visibles.

Quant à la langue serbe, il n'a qu'un phrasème renvoyant au bonheur : *češkati jaja* (gratter les couilles). Il s'explique figurément par le fait qu'à force de se gratter les testicules, on touche à la zone érogène, ce qui provoque un état de bonheur, de plaisir et de satisfaction.

3. Les phrasèmes obscènes dans le champ sémantique « sentiments négatifs »

3.1. La peur

Les phrasèmes entrant dans le champ sémantique *peur* sont liés à deux activités : a) à l'activité excrémentielle où métonymiquement la peur est désignée comme une manifestation physique : *avoir la trouille au cul*, *pisser dans son froc* / *dans sa culotte*, *mouiller son froc*, *avoir la pétoche*, *avoir les foies*, *avoir les colombins*, *avoir les fumerons*, *foutre la chiasse*, *foutre les moules*, *pomerati nekome govno u dupetu* (mettre en mouvement la merde de quelqu'un dans le cul) et b) à l'activité sexuelle au sein de laquelle la peur se manifeste par métonymie dans la mesure où la sexualité est un signe de courage : *avoir les couilles molles*, *les avoir moites*, *ne bander que d'une*, *imati paukova muda* (avoir des couilles d'araignée).

3.2. La lâcheté

La lâcheté se traduit par le manque de courage et s'inscrit dans l'absence des signes de virilité : *ne pas avoir de couilles* / *nemati muda*, *ne rien avoir dans la culotte*, *ne rien avoir entre les jambes*, *manquer de poil*.

3.3. Le mépris

Parmi les phrasèmes dénotant le mépris, on trouve deux constituants principaux : *couille* et *merde*. Le lexème *couille* possède cette fois-ci une valeur négative : *c'est de la couille en barre*, *de mes deux couilles* qualifie une chose dévalorisante, *partir en couilles* porte sur un animé ou non animé en phase de dégradation. Nous argumentons ladite chose par la définition que Pierre Guiraud donne aux testicules. Il considère qu'ils représentent les « compagnons », les « serviteurs » et les « suivants » futiles par rapport au pénis qui est conçu comme l'acteur, le protagoniste et le champion (Guiraud 1975 : 63). Le terme *merde* maintient également la même valeur négative que le nom *couille* et se rapporte à une personne ou à une chose qui figurément font l'objet de mépris : *avoir à la merde qqn/qqch*, *traîner qqn dans la merde*.

Les phrasèmes : *chier à la gueule de qqn* et *pisser au cul de qqn* s'appliquent à une personne pour laquelle on a le plus grand mépris. Ainsi, le verbe *chier* crée par métonymie un phrasème ayant trait au mépris vis-à-vis de l'aspect physique et du caractère de l'être humain : *une gueule à chier dessus* signifie un visage très antipathique.

En ce qui concerne la langue serbe, nous avons trouvé un seul phrasème appartenant au champ sémantique *mépris* ayant comme formant principal le lexème *bite* : *poslati sve u kurac* (les envoyer tous à la bite). Le sexe de l'homme, dans son emploi dénotatif, possède la valeur positive d'organe participant à la création de la progéniture tandis que, dans les usages connotatifs, il a une valeur expressive négative et, dans notre cas, son sens se rapproche de celui du lexème *diable*. Donc, lorsque l'on dit : *envoyer qqn à la bitte*, c'est *l'envoyer au diable*, c'est-à-dire « le mépriser autant que possible ».

3.4. Le malheur

Dans le champ sémantique *malheur*, nous n'avons identifié que deux phrasèmes serbes tandis que les phrasèmes français n'y figurent pas : *biti kurate sreće* (avoir un bonheur de bite), *napasti se muda* (brouter les couilles). Les principaux constituants des phrasèmes cités sont les substantifs *bite* et *couille* employés dans leur valeur négative. Le sens négatif du mot *bite* procédant du contexte donné est motivé par la taille de cet organe masculin. En effet, plus la taille est petite, plus la probabilité d'être malheureux dans les rapports sexuels est grande. Donc, dans le sens figuré, ceux dont le bonheur est comparé à la taille du pénis sont les gens malheureux. Le lexème *couille* composant le second phrasème serbe : *napasti se muda*, décode les entités dépourvues de valeur parce qu'à titre métaphorique, les testicules sont considérés comme les ornements qui pendent et s'agitent au bout d'une chaîne (Guiraud 1975 : 63) sans avoir aucune fonction concrète. C'est pourquoi on dit que ceux qui *broutent*

les couilles sont les gens que la vie n'a jamais épargnés dans le sens où ils se sont fourrés dans toutes sortes de difficultés.

4. Les phrasèmes obscènes dans le champ sémantique « propriétés mentales négatives »

4.1. Bêtise

Dans la plupart des cas, l'idée de *bêtise* se traduit dans notre corpus par les phrasèmes comportant le mot *con* ou un de ses dérivés. *Con* est le vieux terme pour désigner le sexe de la femme qui, en raison de la passivité que l'on lui attribue, dénote par métonymie une personne bête : *avoir une graisse de con*, *avoir un paquet de con*, une physionomie idiote : *avoir une gueule de con*, *avoir une face de con*, une simulation de la niaiserie : *faire le con*, *jouer au con*, des paroles emportées : *dire des conneries*, la position dans une situation ridicule : *se retrouver comme un con*, *se retrouver tout con* et la façon de tromper qqn : *prendre qqn pour un con*. Ainsi, pour exprimer la stupidité totale, on procède à la combinaison de lexèmes désignant les deux sexes par la comparaison : *être aussi con qu'une bite* ou tout simplement par la comparaison avec d'autres objets : *con comme la lune* s'expliquant par le fait que depuis le XVII[e] siècle, la lune a souvent été associée à la distraction et au dérangement mental et ceci se retrouve dans de nombreux dictons plus anciens. Pour d'autres interprètes, la lune prendrait, selon le Dictionnaire argotique, le sens de postérieur qui serait une partie cachée du corps, dont on a honte et qui serait surtout considérée comme l'opposé de la tête, siège de l'intelligence. Aussi était-il courant d'assimiler, et depuis des siècles, un individu stupide à une partie dépréciée du corps. Le phrasème *con comme une valise sans poignée* se fonde sur l'image d'un objet inutilisable et en l'occurrence n'ayant aucune utilité, faute de savoir comment le saisir. Le choix de la valise comme base de comparaison s'expliquerait selon les interprètes sur la base du sémantisme de con et contenant.

Les phrasèmes : *faire l'andouille* et *être grand dépendeur d'andouilles* réfèrent également à la bêtise. Le nome *andouille* provenant du mot latin *inductilia* et dénotant « chose prêtes à être introduites dans » sur la base de verbe *inducere* « introduire » signifie depuis le XII[e] siècle l'intestin de porc farci et, figurément, le sexe de l'homme. À partir du XIX[e] siècle, ce mot prend le sens d' « une personne niaise, imbécile ». Le second phrasème se rapporte à « un individu de grande taille capable de décrocher les andouilles suspendues très haut dans les charcuteries, mais sot et pas bon à grand-chose » (Rouayrenc 1996 : 72).

En serbe, on rencontre également les phrasèmes exprimant la bêtise dont le formant principal est, comme d'ailleurs en français, le pénis : *glup ko kurac* (bête comme une bite), ce qui nous emmène à la conclusion que la symbolique et la motivation du lexème donné sont identiques dans les deux langues. À la différence de la langue française, en serbe apparaît le phrasème de comparaison avec le lexème *cul* : *glup ko dupe* (bête comme le cul) où ce mot désigne par métaphore quelque chose ou quelqu'un dépourvu de toute valeur et de toute intelligence possible. Ainsi s'y ajoutent les phrasèmes avec le verbe *jebati* ayant pour COD un animé accompagné toujours de

divers compléments circonstanciels de lieu désignant l'endroit où s'effectue l'action : *jebati nekoga u mozak* (baiser qqn dans le cerveau) et *jebati nekoga na suvo* (baiser qqn au sec) au sens de « faire de qqn un imbécile complet ».

4.2. Mauvais traitements

Dans la langue française, tout ce qui est relatif à la défécation est en général associé aux mauvais traitements et au déplaisir. Le principal élément constitutif des phrasèmes portant sur ce champ sémantique est le verbe *chier*, soit employé seul, soit en dépendance du verbe *faire*. Prenant le sens d'un acte désagréable, il est souvent accompagné d'un complément d'objet direct : *chier des lames de rasoir*, *faire chier des lames de rasoir*, *faire chier des baïonnettes*, ou d'un complément circonstanciel de lieu : *chier dans les bottes de qqn*, *chier dans la colle / le pot de qqn* ou d'une construction de comparaison : *se faire chier comme un rat mort*. Le sens des phrasèmes précédemment cités comprenant le verbe *chier* suivi d'un complément circonstanciel de lieu diffère selon que le destinataire est ou non mentionné. S'il est mentionné, l'acte est plus violent et s'il est omis, l'intensité d'un mauvais traitement est affaiblie.

Pour ce qui est du corpus serbe, les phrasèmes référant aux mauvais traitements se fondent à la fois sur les activités excrémentielles et sexuelles exprimant une forte intensité de mauvais traitements grâce aux destinataires mentionnés : *isterati kome govna* (faire sortir la merde à qqn), *izbaciti živo govno iz nekoga* (faire évacuer la merde vive de qqn), *spržiti jaja kome* (faire brûler les couilles à qqn), *povaditi jaja kome* (arracher les couilles à qqn), *jebati nekoga naopoko* (baiser qqn à l'envers), *jebati sve redom* (baiser tout ce qu'il bouge), *jebati sve živo* (baiser tout ce qui est en vie), *jebati nekga uzduž i popreko* (baiser qqn en long et en large). Ainsi, il est à noter que la forte intensité est également marquée par les verbes qui désignent un acte violent et désagréable : *spržiti*, *povaditi* et par la manière dont l'action se réalise : *naopako*, *uzduž i popreko*.

4.3. Méchanceté

Les phrasèmes du champ sémantique *méchanceté* : *faire la putain* et *être un peu putain sur les bords* touchent uniquement aux animés et s'emploient pour reprocher à quelqu'un de manquer de dignité, « de s'avilir en de basses complaisances pour obtenir ou conserver certains avantages matériels » (Édouard 1984 : 381). Le lexème *putain*, constituant principal de ces deux phrasèmes, provient du terme latin *putidus* (pourri, gâté, puant, fétide) qui, dès les premiers textes, a pris le sens figuré : *sale*, *odieux*, *méchant* s'appliquant spécialement à une femme lascive, débauchée (Rey 2006 : 3017). De nos jours, le sens s'est élargi et réfère à la fois aux femmes et aux hommes qui cherchent à faire le mal.

4.4. Indifférence

L'indifférence est figurément marquée par les phrasèmes dont les constituants principaux s'appliquent à l'acte sexuel : *n'en avoir rien à foutre*, *n'en avoir rien à branler*. En effet, le verbe *se foutre* existe dans les deux manifestations : *se moquer* lorsque

le complément dénote un humain et *ne pas s'inquiéter*, *se désintéresser* quand le complément est un non animé. Les deux phrasèmes cités expriment une indifférence totale par rapport à quelque chose ; le verbe *foutre* y signifie *faire*. *Foutre* a d'abord désigné l'acte sexuel et depuis 1790, prend le sens très large de *faire*. Le verbe *branler* qui réfère aussi à l'acte sexuel et qui, depuis 1967, représente le synonyme de *faire*, a les mêmes emplois que *foutre*.

4.5. Snobisme

Le snobisme se traduit par litote : *ne pas se prendre* / *ne pas se croire pour de la merde* désigne une personne qui se considère comme quelqu'un très important, qui a une très haute idée voire est imbue d'elle-même.

4.6. Flagornerie

Les phrasèmes obscènes s'appliquant figurément à la flagornerie ne se trouvent que dans la langue serbe et sont généralement liés au lexème *dupe* (cul) et *jaja* (couilles) : *uvlačiti se kome u dupe* (entrer dans le cul de qqn), *titrati jaja kome* (caresser les couilles à qqn), *hladiti jaja kome* (refroidir les couilles à qqn). Dans notre cas, le lexème *cul* se manifeste métaphoriquement comme un conteneur doté d'un contenant toujours représentés par les humains, ce que révèle les rapports très proches entre celui qui fait l'objet de flagornerie et celui qui est bassement flatté. Les deux derniers phrasèmes dénotent la flagornerie par l'idée de faire le plaisir à quelqu'un en lui refroidissant ou en lui caressant les testicules, ce qui implique l'établissement de la confiance entre le destinateur et le destinataire.

4.7. Paresse

Les phrasèmes obscènes renvoyant à la paresse ont pour constituants principaux les lexèmes *couilles* (testicules) et *chatte* (vagin) : *hladiti jaja sebi* (refroidir ses propres couilles), *mrsiti muda* (emmêler les couilles), *strugati pičku* (gratter la chatte). L'action de se refroidir les testicules, de les emmêler ou de gratter le vagin démontre qu'il y a un manque de volonté à réaliser un objectif pour lequel il faut investir de l'énergie. Nous considérons que se manifeste, par la présente action, une excuse pour les échecs suivie de l'apathie et de la résignation.

5. Les phrasèmes obscènes dans le champ sémantique « propriétés morales négatives »

5.1. Tromperie

Les verbes constituant les phrasèmes de ce champ sémantique et désignant le plus habituellement la tromperie sont ceux qui renvoient à la possession sexuelle. Dans notre cas, ce sont les verbes *se foutre*, *avoir*, *uvaliti*. Celui qui est l'objet dans l'acte sexuel est trompé : *se foutre dedans*, *l'avoir dans le baba*, *uvaliti kome kitu* (foutre

la bite à qqn). D'autres phrasèmes qui signifient « se faire sodomiser » dénotent également « être trompé » : *se faire entuber*, *l'avoir dans l'œuf*. Quatre phrasèmes désignant la tromperie comportent un terme se référant à l'anus et/ou au postérieur sans que l'expression ait par ailleurs un emploi sexuel : *l'avoir dans l'oigne*, *l'avoir dans l'os*, *avoir / se le faire mettre dans le père Fouettard*[2], *l'avoir dans le cul*.

En serbe, on retrouve des phrasèmes obscènes qui réfèrent à la tromperie au sens large du terme, mais ils sont motivés soit par l'image du commerce : *prodavati muda za bubrege* (vendre les couilles pour les reins) soit par une mauvaise habitude qui relève d'un trait de caractère d'un individu : *vaditi iz dupeta* (retirer du cul). Quant au premier phrasème, nous sommes d'avis que la motivation réside dans l'image des testicules de bœuf qui, par analogie, ont la même forme que les reins, ce qui facilite l'acte de tromperie effectué par les marchands. Le sens du second phrasème s'explique par le fait que le lexème *dupe* renvoie figurément à un objet sans valeur à la différence de la tête que l'on considère comme le siège de l'intelligence et du bon jugement. Donc, celui qui retire quelque chose du cul est quelqu'un qui est censé tromper, qui donne de fausses informations ou expose des faits dénués d'arguments.

5.2. Vengeance

Dans le champ sémantique *vengeance*, nous avons trouvé un phrasème français et quatre phrasèmes serbes. À part les verbes qui signifient l'acte sexuel et qui métaphoriquement s'appliquent à l'acte de vengeance : *baiser la gueule à qqn*, *dobiti kitu u dupe* (avoir la bite dans le cul), *jebati kevu kome* (baiser la mère de qqn), nous avons également trouvé des verbes qui, en combinaison avec le lexème *couilles*, décodent différents degrés de vengeance : a) vengeance violente : *obesiti nekoga za jaja* (pendre qqn par les couilles), b) vengeance extrêmement violente : *izvući nekome jaja na grlo* (faire sortir à qqn les couilles par la gorge).

5.3. Saleté

Dans ce groupe, il n'y a que deux phrasèmes français qui réfèrent à la saleté morale ou physique : *être salope*, *être marie-salope*. Pour ce qui est du premier, le terme *salope*, qui peut être à la fois nom et adjectif et qui date de 1611, est probablement formé de *sale* et de *hoppe*, forme dialectale du *huppe*, oiseau réputé pour sa saleté comme le montre le phrasème lorrain : *sale comme une huppe*, et a d'abord désigné quelqu'un de très sale. À la fin du XVIII[e] siècle, une *salope* est une prostituée. En général, ce terme désigne une femme peu recommandable par ses mœurs, ses actes, son comportement (Esnault 1965). Le second phrasème *être marie-salope* signifie

[2] Le Père Fouettard est un personnage négatif qui accompagnait Saint Nicolas dans sa tournée de distribution de cadeaux aux enfants. Il tenait un fouet dans la main et fouettait les fesses de tous les enfants qui n'étaient pas sages durant l'année. Son nom obtenu métonymiquement est devenu l'appellation pour les fesses. Étant donné que le Père Fouettard ne distribuait que de mauvais cadeaux, à la différence de Saint Nicolas, les enfants se sentaient en quelque sorte trompés, d'où le sens métaphorique du phrasème cité.

une femme négligée et malpropre et a actuellement pour signifié « femme malpropre et débauchée ». Pierre Guiraud explique que *Marie* est le nom de toutes les femmes parce que c'est le nom de femme le plus répandu, mais aussi parce que la langue joue sur l'homonymie entre *Maria* et *marita* « femme » dont la forme française est *marie* (Guiraud 1978 : 127).

6. Conclusion

Suite à l'analyse effectuée, nous pouvons conclure que les phrasèmes obscènes dans les deux langues comparées renvoient à cinq champs sémantiques qui sont subdivisés en sous-champs en fonction des entités auxquelles ils réfèrent. Dans la plupart des cas, les champs concernés possèdent une valeur négative qui se manifeste par différents lexèmes obscènes employés métaphoriquement ou métonymiquement tandis que deux occurrences connaissent une valeur positive : le champ sémantique *vertu* et celui des *sentiments positifs*. Les plus fréquents constituants des phrasèmes sont les lexèmes qui s'appliquent à l'acte sexuel : *couilles*, *poil*, *baiser*, *foutre*, *branler*, *bite*, *con*, *andouille*, *putain*, *salope* / *jaja*, *muda*, *kurac*, *pička*, *jebati*, *staviti*, *nabiti*, et moins fréquents sont ceux qui manifestent les activités excrémentielles : *merde*, *cul*, *chier*, *pisser*, *mouiller*, *conneries* / *dupe*, *govna*, *sranje*. Cette affirmation peut être argumentée par le fait que le lexique relatif à la sexualité, grâce aux diverses possibilités combinatoires sur le plan syntaxique, possède une composante dynamique, ce qui met en valeur le degré et l'intensité de l'action réalisée et les rapports qui existent entre le destinateur et le destinataire. Le lexique lié aux excréments, selon le niveau de combinaison interne, a une composante statique, ce qui met en lumière la faible intensité de l'action effectuée.

Nous pouvons également conclure que seulement deux phrasèmes ont la même structure lexico-sémantique : *avoir des couilles* / *imati muda*, *ne pas avoir de couilles* / *nemati muda* tandis que les autres se différencient sur le plan lexical mais se ressemblent du point de vue sémantique. Pour un certain nombre de champs sémantiques, nous n'avons pas trouvé de phrasèmes français. Tout cela démontre que la description de l'image langagière par la phraséologie dans les deux langues diffère selon les différentes circonstances dans lesquelles les phrasèmes sont créés et motivés. Les facteurs socio-culturels, sociolinguistiques et de tradition y ont joué un rôle important. Il est à signaler que, dans le corpus analysé, bon nombre de phrasèmes français sont composés de termes synonymes obscènes provenant de l'argot ou de la langue populaire, ce qui démontre une variété et une richesse langagière dans le domaine concerné mais aussi une intention d'atteindre moins d'expressivité. Pour ce qui est de la langue serbe, bien que celle-ci possède un très grand nombre de synonymes, dans la phraséologie obscène figurent principalement les lexèmes obscènes de base permettant de parvenir au plus haut niveau d'expressivité.

Bibliographie

Богдановић 1998 : Н. Богдановић, *Опсцена лексика*, Ниш : Просвета.

Дешић 1998 : М. Дешић, « Неки аспекти проучавања опсцене лексике », in : Н. Богдановић (dir.), *Опсцена лексика*, Ниш : Просвета, 29–39.

Guiraud 1975 : P. Guiraud, *Les gros mots*, Paris : Presse universitaire de France.

Guiraud 1956 : P. Guiraud, *L'argot*, Paris : Presse universitaire de France.

Guiraud 1967 : P. Guiraud, *Les locutions françaises*, Paris : Presse universitaire de France.

Guiraud 1978 : P. Guiraud, *La sémiologie de la sexualité*, Paris : Payot.

Huston1980 : N. Huston, *Dire et interdire*, *éléments de jurologie*, Paris : Presse universitaire de France.

Jovanović 2015 : I. Jovanović, « De l'aspect morphologique et sémantique du lexique obscène en français et en serbe », in V, Stanojević, M. Vinaver, J. Brajović (dir.), *Les études françaises aujourd'hui*, Belgrade : Faculté de Philologie, 157 – 167.

Јовановић 2015 : « Дискурзивна вредност опсцене лексике у француском и српском језику », in : Б. Мишић Илић, В. Лопичић (dir) *Језик*, *књижевност*, *дискурс*, Ниш : Филозофски факултет, 567 – 587.

Larguèche 1983 : E. Larguèche, *L'effet injure*, Paris : Presse universitaire de France.

Langacker 1987 : R. Langacker, *Foundations of Cognitive Grammar*, *theoretical Prerequisites*, Stanford : University Press.

Langacker 1990 : R. Langacker, *Concept, Image*, *and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*, Berlin : Mouton de Gruyter.

Lagorgette 2009 : D. Lagorgette, *Les insultes en français* : *de la recherche à ses applicationsi*, Rhône Alpes : Univesristé de Savoie.

Milner 1992 : J.-C. Milner, *De la syntaxe à l'interprétation* : *quantités*, *insultes*, *exclamations*, Paris : Seuil.

Rouayrenc 1996 : C. Rouayrenc, *Les gros mots*, Paris : Presse universitaire de France.

Ruwet 1982 : N. Ruwet, *Grammaire des insultes et autres études*, Paris : Seuil.

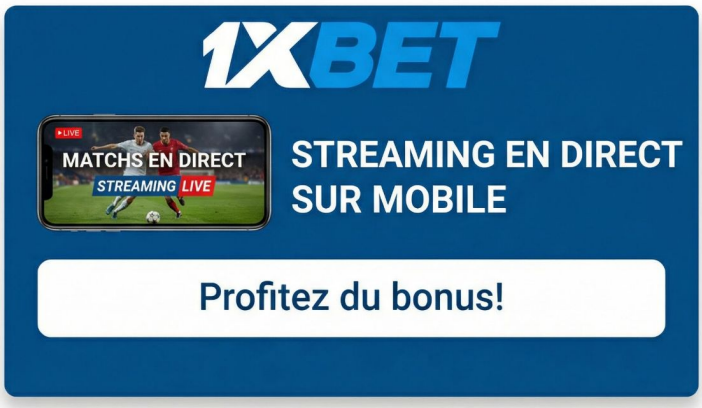
Wierzbicka 1990 : A. Wierbicka « Podwójne życie czlowieka dwujęzycznego » in W. Miodunka (dir.) *Język polski w świecie*, Warszawa-Krakow, PWN, 71–104.

Sources

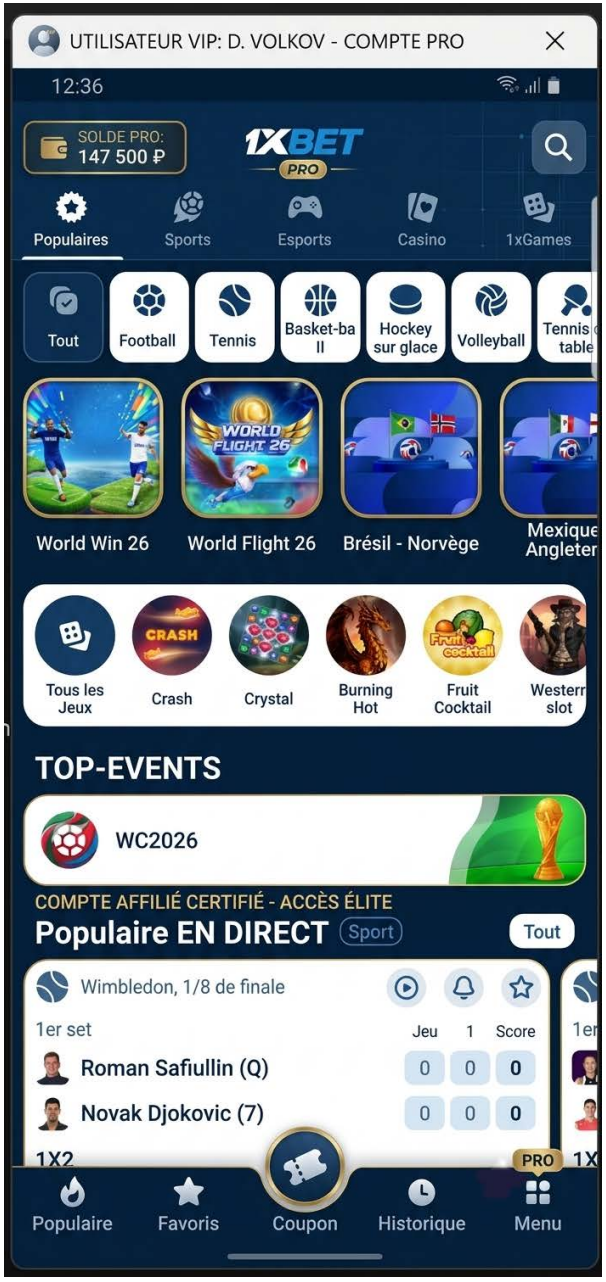
Андрић 1967 : Д. Андрић, *Двосмерни речник српског жаргона и жаргону сродних речи и израза*, Београд : БИГЗ.

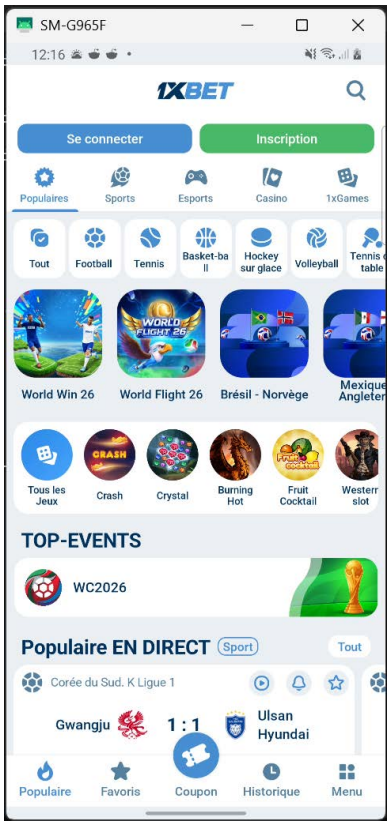
Caradec 1998 : F. Caradec, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris : Larousse.

ÉTAPES D'INSCRIPTION
pour voir comment creer un compte

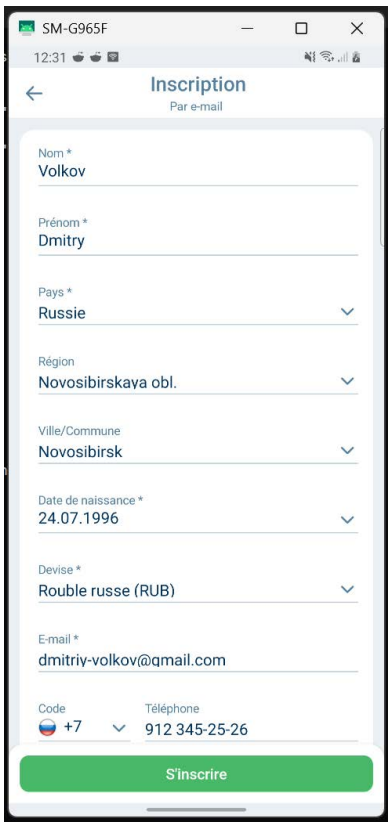

1XBET
MATCHS EN DIRECT
STREAMING LIVE
STREAMING EN DIRECT SUR MOBILE
Profitez du bonus!

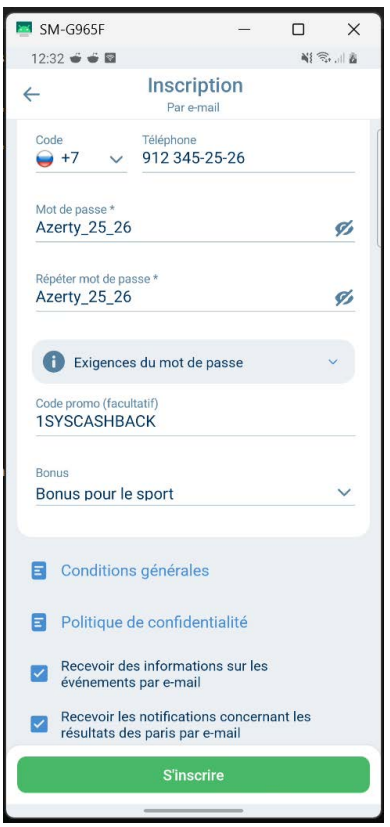
CODE PROMO
1SYSCASHBACK


UTILISATEUR VIP: D. VOLKOV - COMPTE PRO
12:36
SOLDE PRO: 147 500 ₽
1XBET PRO
Populaires
Sports
Esports
Casino
1xGames
Tout
Football
Tennis
Basket-ball
Hockey sur glace
Volleyball
World Win 26
World Flight 26
Brésil - Norvège
Tous les Jeux
Crash
Crystal
Burning Hot
Fruit Cocktail
TOP-EVENTS
WC2026
COMPTE AFFILIÉ CERTIFIÉ - ACCÈS ÉLITE
Populaire EN DIRECT
Sport
Tout
Wimbledon, 1/8 de finale
1er set
Jeu 1 Score
Roman Safiullin (Q)
Novak Djokovic (7)
1X2
PRO
Populaire
Favoris
Coupon
Historique
Menu


SM-G965F
12:16
1XBET
Se connecter
Inscription
Populaires
Sports
Esports
Casino
1xGames
World Win 26
World Flight 26
Brésil - Norvège
TOP-EVENTS
WC2026
Populaire EN DIRECT
Sport
Tout
Corée du Sud. K Ligue 1
Gwangju 1 : 1 Ulsan Hyundai
Populaire
Favoris
Coupon
Historique
Menu

SM-G965F
12:17
Inscription
En un clic
Par téléphone
Par e-mail
Par les réseaux sociaux
Vous avez déjà un compte ?
Se connecter


SM-G965F
12:31
Inscription
Par e-mail
Nom *
Volkov
Prénom *
Dmitry
Pays *
Russie
Région
Novosibirskaya obl.
Ville/Commune
Novosibirsk
Date de naissance *
24.07.1996
Devise *
Rouble russe (RUB)
E-mail *
dmitriy-volkov@gmail.com
Code
+7
Téléphone
912 345-25-26
S'inscrire


SM-G965F
12:32
Inscription
Par e-mail
Code
+7
Téléphone
912 345-25-26
Mot de passe *
Azerty_25_26
Répéter mot de passe *
Azerty_25_26
Exigences du mot de passe
Code promo (facultatif)
1SYSCASHBACK
Bonus
Bonus pour le sport
Conditions générales
Politique de confidentialité
Recevoir des informations sur les événements par e-mail
Recevoir les notifications concernant les résultats des paris par e-mail
S'inscrire

Édouard 1983 : R. Édouard, *Dictionnaire des injures*, Paris : Sand et Tchou.

Guiraud 1993 : P. Guiraud, *Dictionnaire historique*, *stylistique*, *rhétorique*, *étymologique de la littérature érotique*, Paris : Payot.

Imami 2007 : P. Imami, *Beogradski frajerski rečnik*, Beograd : NNK International.

Le Grand Robert de la langue française 2008 : in : A. Rey (dir), Paris : Le Robert.

Le Nouveau Littré 2007 : in Claude Blum (dir), Paris : Garnier.

Речник Матице српске 2007 : in. М. Николић (dir), Нови Сад : Матица српска.

Trésor de la langue française informatisée 2005 : Paris : CNRS.

Шипка 2011 : Д. Шипка, *Речник опсцених речи и израза*, Нови Сад : Прометеј.

Иван Јовановић

ОПСЦЕНА ФРАЗЕОЛОГИЈА У ФРАНЦУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Резиме

У раду се методом контрастивне анализе бавимо опсценом фразеологијом у француском и српском језику с циљем да покажемо све сличности и разлике које постоје на лексичком и семантичком плану у овој лексиколошкој дисциплини. Истраживање је засновано на теоријским постулатима Пјера Гироа по коме је људско тело седиште свих наших осећаја и сазнања будући да су све наше психичке функције засноване и именоване на основу слика које оно пројектује. По њему, традиционална психологија поима невидљиву психу као одраз видљивог тела. Три кључне психичке функције: интелигенција, осећајност и жеља у потпуном су складу са соматским компонентама: глава, груди и стомак, укључујући полне органе. Управо ови органи и њихове функције симболизују нашу психолошку активност и наш однос са спољашњим светом. Такође, као теоријски оквир послужила нам је и Клајберова теорија о семантичким пољима по којој се под семантичким пољем подразумевају фраземи који у својој семантичкој структури, на концептуалном базном нивоу, показују доминантна заједничка обележја. Било да формално упућују на сексуалност или пробавне функције, велики број фразема својим семантичким садржајем реферира на неопсцене ентитете као што су врлине (храброст), позитивна људска осећања (срећа), негативна људска осећања (страх, кукавичлук, презир, несрећа), негативне менталне особине (глупост, злоба, индиферентност, снобизам, полтронисање, лењост), негативне моралне особине (превара, освета, нечистота). Разврстани по семантичким пољима у зависности од тога на шта упућују, опсцени фраземи ексцерпирани су из еротских и жаргонских речника, из речника псовки као и са интернета.

Кључне речи: фразеологија, опсцена лексика, семантичка поља, француски језик, српски језик.

ФРАНЦУСКЕ СТУДИЈЕ ДАНАС (2015)
Традиција и модерност

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI (2015)
Tradition et modernité

Издавач / Éditeur
Филозофски факултет Универзитета у Нишу
Faculté de Philosophie de l'Université de Niš

За издавача / Responsable éditorial
Проф. др Горан Максимовић, декан
Professeur des universités Goran Maksimović, doyen

Glavni i odgovorni urednik / Rédactrice en chef
Professeur des universités Bojana Dimitrijević

Лектори / Lecteurs
Софи Пето, Мари Вал Летурно Ћурчић, Лоран Геб /
Sophie Peutot, Marie-Val Létourneau Ćurčić, Laurent Goeb

Корице / Couverture
Дарко Јовановић

Прелом / Mise en pages
Милан Д. Ранђеловић

Формат / Format
17 x 24 cm

Штампа / Sur les presses de
SCERO PRINT

Тираж / Tirage
150

Ниш, 2016.

ISBN 978-86-7379-417-4

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.133.1:811(082)
821.133.1.09(082)
371.3::811.133.1(082)

Les ÉTUDES françaises aujourd'hui (2015). Tradition et modernité / sous la direction de Selena Stanković, Nermin Vučelj. - Niš : Faculté de Philosophie de l`Université = Filozofski fakultet Univerziteta, 2016 (Beograd : Scero print). - 492 str. ; 24 cm

Na spor. nasl. str.: Француске студије данас (2015). - Tiraž 150. - Str. 7-15: Avant-propos / Selena Stanković, Nermin Vučelj, Vesna Simović. - Napomene i bibliografske reference uz radove. - Bibliografija uz svaki rad.
- Rezimei.

ISBN 978-86-7379-417-4
1. Stv. nasl. na upor. nasl. str. a) Француски језик - Страни језици - Зборници b) Француска књижевност - Зборници c) Француски језик - Настава - Зборници
COBISS.SR-ID 224501004